

АНАЛИЗ РЕЧЕВОГО АКТА "ВЫРАЖЕНИЕ ОТКАЗОВ" КАК СПОСОБ ПОНИМАНИЯ УЗБЕКСКО, РУССКО И АНГЛО-ГОВОРЯЩИХ ЛЮДЕЙ

Сайёра Хусанбоевна АЗИМОВА

Преподаватель

Ферганский государственный университет

Фергана, Узбекистан

Аннотация

В данной статье рассматривается анализ речевого акта «выражение отказов» на английском, на русском и узбекском языках. Статья написана не только для учителей английского языка, но и для предотвращения различных конфликтов и разногласий в процессе общения между носителями других языков с точки зрения коммуникативной стратегии и тактики в контексте коммуникативной культуры и коммуникативной компетенции, а также для облегчения межкультурного обмена

Ключевые слова: английский, отказ, русский, узбекский, коммуникативная культура, речевой акт, коммуникативная стратегия и тактика.

“РАД ЭТИШНИ ИФОДАЛАШ” НУТҚ АКТИНИНГ ЎЗБЕК, РУС ВА ИНГЛИЗ ТИЛИДА ТУШУНИШ ВОСИТАСИ СИФАТИДА ТАҲЛИЛИ

Сайёра Хусанбоевна АЗИМОВА

ўқитувчи

Фарғона давлат университети

Фарғона, Ўзбекистон

Аннотация

Ушбу мақола инглиз тилида мавжуд бўлган “рад этишни ифодалаш” нутқ актининг рус ва ўзбек тилларида талқин этиш масалаларига бағишланган. Мақола фақатгина инглиз тили ўқитувчиларига тааллуқли бўлибгина қолмай, балки коммуникатив маданият ва коммуникатив компетентлик контекстида коммуникатив стратегия ҳамда тактика жиҳатидан бошқа тилларда сўзлашувчилар орасида алоқа ўрнатиш жараёнидаги турли хил конфликтлар ҳамда келишмовчиликларнинг олдини олиш, шунингдек, маданиятлар алмашинуви силлиқ кечиши учун ҳам қўллаш мақсадида тайёрланган.

Таянч сўзлар: инглиз тили, қаршилик, рус тили, ўзбек тили, коммуникатив маданият, нутқ акти, коммуникатив стратегия ва тактика.

Минимальная единица речевой деятельности, которая выделяется и изучается в теории изучения языка и являющийся важнейшей составной частью лингвистической прагматики – речевой акт. Как раньше неоднократно упомянули лингвисты – человек в процессе коммуникации должен отразить мысли максимально близкого источника к оригиналу. Если к этому еще добавить национальных, ментальных, этнических и этических особенностей носителей языка – тогда эта задача превращается трудновыполнимой.

По проблемой прагмалингвистики и коммуникаций речевых актов многие ученых в провели исследования, в том числе: Т.А.ван Дейк, В.Кинч [3], Л.Ю.Веретенкина [4], В.Н.Степанов [11], М.Р.Желтухина [6], Н.В.Муравьева [10], И.И.Гулакова [5], А.А.Залевская [7], И.В.Труфанова [12], Е.В.Клюев [9], О.С.Иссерс [8], Е.Г.Борисова [2], В.Ю.Андреева [1]. Но речевые отказы как способ понимания коммуникативной культуры говорящих на русском, узбекском и английском языках еще не были изучены.

В процессе общения, коммуникации происходит не только передача закодированного посредством языка сообщения, но и осуществление определенного воздействия. Речевое воздействие, рассматриваемое в терминах теории речевой деятельности, имеет своей целью определенную организацию деятельности человека, «провоцирование» поведения собеседника в нужном говорящему направлении. При составлении речевой коммуникации важным является выражение цели говорящих. Данные цели влияют на выбор языковых средств реализации мысли. Используются коммуникативные (речевые) стратегии и тактики в планировании и, соответственно, далее излагать мысль.

Чтобы определить используемые в ситуациях коммуникативной культуре речевые (коммуникативные) стратегии и тактики, сперва необходимо рассматривать понятие речевой стратегии, подходы к ее пониманию, существующие классификаций коммуникативных стратегий и

тактик [1]. В лингвистике и прагматике проблема коммуникативных стратегий и тактик исследована достаточно хорошо, однако различные подходы привели к неоднозначному пониманию данного понятия:

1. Т.А. ван Дейк, В.Кинч в своих когнитивных исследованиях стратегию интерпретирует как определенные когнитивные операции, связанные с восприятием дискурса, т.е. стратегии понимания и интерпретации смысла. А методологии исследований политического дискурса, текстовый подход стратегию рассматривается как «содержательный элемент текста», «своеобразный текст в тексте», «сложный языковой знак», как «план (инициация) и реализация текста» [3]. Одновременно внимание акцентируется на наличии определенного плана, реализующегося в процессе построения текста, и на композиционной структуре текста.

2. Психологический подход к понятию коммуникативной стратегии предполагает феномена Л.Ю.Веретенкина определяет как «осознания ситуации в целом, определения направления развития и организации воздействия», «развернутой во времени установки субъекта на общение»; В.Н. Степанов «обмена собеседниками своими «интернациональными состояниями», способствующий возникновению «психологической основы для речевого воздействия» [4].

3. С точки зрения конфликтологии коммуникативная стратегия является средством управления конфликтом (см. например, работы М.Р.Желтухиной [6], Н.В.Муравьевой [10], И.И.Гулаковой [5]).

4. С позиций психолингвистики в рамках исследований ментального лексикона под стратегией А.А.Залевская понимает способы «овладения и пользования языком (т.е. средства автоматизированного использования существующих ресурсов)», а коммуникативные стратегии рассматриваются как «средства компенсации неадекватных ресурсов для овладения языком» [7].

5. В рамках прагмалингвистического подхода И.В.Труфанова стратегию определяет как «совокупность речевых действий» [12]; Е.В.Клюев

как совокупность запланированных говорящим заранее и реализуемых в ходе коммуникативного акта теоретических ходов, направленных на достижение коммуникативной цели [9]; О.С.Иссерс как комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели», который «включает в себя планирование процесса речевой коммуникация в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализацию этого плана» [8].

б. Рассмотрение коммуникативных стратегий с точки зрения теории коммуникации осуществляется Е.Г. Борисовой [2] и Л.Ю.Веретенкиной [4], которые определяют исследуемый феномен как «способ организации речевого поведения в соответствии с замыслом, интенцией коммуниканта» (Е.Г.Борисова [2]), или Л.Ю.Веретенкина как «осознание ситуации в целом, определение направления развития и организации взаимодействия», «развернутая во времени установка субъекта на общение» [4].

В.Ю.Андреева уточняет термины коммуникативной стратегии и тактики в соответствии с поставленными в работе целями [1]. Автор понимает коммуникативную стратегию как комплекс речевых действий, направленных на достижение коммуникативной цели, формируемой в процессе речевой деятельности под воздействием мотива, который, в свою очередь, обусловлен соответствующей потребностью. Коммуникативная тактика является иерархически более мелким уровнем планирования речевого поведения и выступает в качестве способа реализации стратегии.

Автор на основе анализа, выделяет основные коммуникативные стратегии и тактики, характерные для реализации коммуникативной культуры, так как анализ научных работ, исследующих коммуникативные стратегии и тактики в разных типах дискурса показал, что сложно говорить о создании единой классификации коммуникативных стратегий и тактик, поскольку человеческая речь ситуативна и обусловлена множеством факторов, а в основе коммуникативных стратегий лежат мотивы, потребности и установки коммуникантов.

В.Ю.Андреева предложит классифицировать коммуникативных стратегий и тактик следующим образом [1]:

1. Стратегия уклонения: тактика ухода от ответа; тактика уклонения от темы; тактика смены темы; тактика контроля над темой; тактика переадресации.

2. Стратегия игнорирования: тактика игнорирования; тактика молчания.

3. Стратегия открытого негативного реагирования: тактика отказа; тактика возражения; тактика возмущения; тактика оскорбления; тактика отрицания.

Наша работа представляет собой именно одной из частей стратегии открытой негативной реагировании этой классификации - тактика отказа в контексте коммуникативной культуры.

Существует ряд выражений от вежливых до агрессивных, категорических форм отказа. Пересмотрим некоторые из них.

Отказ: «*Idon't want*». *рус.* «Я не хочу»; *узб.* “Мен хохламайман”.

Вежливый отказ:

1. *I'd rather not*. *русск.* «Я бы не хотел», *узб.* “Мен истамаган бўлардим”;

2. *No, but thanks for offering*. *русск.* «Нет, но спасибо за предложение», *узб.* “Йўқ, аммо таклиф учун ташаккур”.

3. *No, but thanks for inviting me*. *русск.* «Нет, но спасибо за приглашение»; *узб.* “Йўқ, аммо таклиф учун раҳмат”.

4. *No, but thanks anyway*. *русск.* «Нет, но все равно спасибо»; *узб.* “Йўқ, аммо барибир раҳмат”.

5. *I'm so sorry I have to say no*. *русск.* «Мне очень жаль, но я вынужден отказаться»; *узб.* “Жуда афсусдаман, аммо рад этишга мажбурман”; “Узр, аммо рад қилишга мажбурман”.

6. Sorry, but I must refuse.*русск.*«Сожалею, но я должен отказать»; *узб.* “Афсус, лекин рад этишга мажбурман”; “Узр, аммо йўқ дейишим шарт”.

7. I don't think I can.*русск.*«Не думаю, что я смогу»; *узб.* “Бажара оламан, деб ўйламайман”; “Қила олмасам керак”.

8. I'm sorry, but I can't.*русск.*«Извините, но я не смогу»; *узб.* “Узр, аммо иложим йўқ”; “Кечтрасиз, лекин қила олмайман”.

9. Sorry, but I am very busy.*русск.*«Извините, но я очень занят», *узб.* “Кечирасиз, лекин жуда бандман”.

10. Unfortunately, I can't do what you ask of me.*русск.*«К сожалению, я не могу выполнить вашу просьбу», *узб.* “Афсуски, сизнинг илтимосингизни бажара олмайман”.

11. I know you mean well, but I don't think that's the right thing to do.*русск.*«Я понимаю, что вы хорошо все продумали, но я не думаю, что это стоит делать», *узб.* “Тушунаман, ҳаммасини яхши ўйлагансиз, аммо буни қилиш лозим, деб ўйламайман”.

12. I'm afraid it doesn't appeal to me. *русск.*«Боюсь, что это не привлекательно для меня», *узб.* “Қўрқаманки, бу мен учун қизиқарли эмас”; “Бу мен учун қизиқ эмас, деб қўрқаман”.

13. I'd better not. *русск.* «Лучше я откажусь», *узб.* “Яхшиси, рад этақоламан”; “Яхшиси, бу (фикр, иш, орзу...) дан воз кечақолай”.

14. How about some other time?*русск.*«Может быть в другой раз?» » *узб.* “Балки бошқа сафар?”

15. I'd love to, but ...*русск.*«Я бы с удовольствием, но ...», *узб.* “Жоним билан, аммо...?”

16. I can't say that I find it interesting.*русск.*«Не могу сказать, что мне это интересно»; *узб.* “Бу менга қизиқ, деб айта олмайман”.

Категорический отказ:

1. I flatly refuse that.*русск.*«Я категорически отказываю в этом», *узб.* “Мен қатъиян рад этаман”;

2. No way. Absolutely not. *русск.* «Ни за что», *узб.* “Ҳеч ҳам”;
3. No chance. *русск.* «Без вариантов»; *узб.* “Иложи йўқ”.
4. Not if you paid me. *русск.* «Ни за какие деньги»; *узб.* “Қанча пулга бўлса ҳам иложи йўқ”.
5. No, full stop. *русск.* «Нет, это не обсуждается»; *узб.* “Гап тамом”.
6. It’s out of the question. *русск.* «Об этом не может быть и речи»; *узб.* “Бу ҳақида гап бўлиши ҳам мумкин эмас”.
7. Let’s drop this subject. *русск.* «Давай оставим эту тему»; *узб.* “Келинг, шу мавзунни тўхтатайлик”.
8. It can’t be done. *русск.* «Этого нельзя сделать»; *узб.* “Буни қилиб бўлмайди”.
9. Not likely. *русск.* «Невозможно», *узб.* “Имконсиз”.
10. In a word, no. *русск.* «Одним словом, нет», *узб.* “Бир сўз билан айтганда - йўқ”.
11. I can’t help it. *русск.* «Я ничем не могу помочь», *узб.* “Ҳеч қандай ёрдам бера олмайман”.

Но в наши дни в речь молодежи, в контексте жаргонов и сленгов, в том числе, художественной литературе тоже (чтобы более ярко выражать состояния персонажа) применяются **грубые формы** отказа:

1. Getlost! *русск.* «Отвали!»; «Вали отсюда!» *узб.* “Йўқол!”; “Даф бўл!”
2. Scram! Take a hike! *русск.* «Убирайся!»; «Сваливай!»; «Иди куда подальше!»; «Катись!»; «Проваливай!», *узб.* “Даф бўл!”; “Йўқ бўл!”; “Кўзимдан йўқол!”; “Йўқол!”
3. Getout! *русск.* «Убирайся!» *узб.* “Йўқол!”
4. Mind your own business. *русск.* «Не лезь не в свое дело»; *узб.* “Бировнинг ишига бурнингни сукма”; “Бу сенинг ишинг эмас”; “Ўзгаларнинг ишига аралашма”.

5. Shut up! *русск.* «Замолчи»; *узб.* “Ўчир овозингни!”; “Жим бўл!”

6. Naffoff! *русск.* «Отстань!»; *узб.* “Мени тинч қўй!”; “Ўралашма!”

Посредством говорения (излагать, выражать мысли) человек достигает определенных результатов, производит разные изменения в окружающей его действительности, в том числе, в сознании своего собеседника. Стоит отметить, причем полученный результат речевого акта может соответствовать или не соответствовать той планированной цели говорящего, для достижения которой он был предназначен. Тогда рассматриваемый в аспекте его реальных последствий, речевой акт выступает как перлокутивный акт. Высказывание собеседником речь может вызвать у второго собеседника недовольство, раздражение, ярость, удивление, или как-то иначе воздействовать на его психику. Поэтому изучая оптимальные способы воздействия выражение отказов на мысли и чувства аудитории, стоит обязательно подробно усвоить разные формы отказа и культуру, менталитета и этические особенности данной нации. Отметим, что эти знания позволят избежать конфликтов как локального, так и международного уровня.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Андреева В.Ю. Стратегии и тактики коммуникативного саботажа: дисс. Канд. Филол. наук. – Курск: Кур. гос. ун-т. 2009. – 211 с.

2. Борисова Е.Г. Какое слово подойдет: Пособие по несвободам. Сочетаемости. 2-е изд., доп. и испр. – Москва: Филология, 1995. – 83 с.

3. Ван Дейк Т.А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка. – Москва, 1988. URL: <http://philologos.narod.ru/ling/dijk.htm>

4. Веретенкина. Л.Ю. Стили русской речи [Текст]: учебное пособие для иностранных студентов-бакалавров, обучающихся по направлению 050300 –

"Филологическое образование". – Пенза: ПГПУ им. В. Г. Белинского, 2010. – 87 с.

5. Гулакова И.И. Коммуникативные стратегии и тактики речевого поведения в конфликтной ситуации общения: дисс. Канд. Филол. наук: - Орел, 2004. – 152 с.

6. Желтухина М.Р. Современный медиадискурс и медиакультура воздействия // Верхневолжский филологический вестник. 2016. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennyy-mediadiskurs-i-mediakultura-vozdeystviya> (дата обращения: 19.11.2020).

7. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: избр. тр. – Москва: Гнозис, 2005. – 542 с.

8. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 3-е изд., стер. – Москва: УРСС, 2003. – 284 с.

9. Ключев Е.В. Речевая коммуникация: Коммуникативные стратегии. Коммуникативные тактики. Успешность речевого взаимодействия: Учеб. пособие для университетов и институтов. – Москва: Приор, 1998. – 224 с.

10. Муравьева Н.В. Документная лингвистика [Текст]: учебник. – Москва: Термика, 2016. – 609 с.

11. Степанов В. Н. К вопросу об эмоциогенной коммуникации //Иностранные языки в высшей школе. – 2012. – №. 1. – С. 11-31.

12. Труфанова И.В. Прагматика несобственно-прямой речи. – Москва: Прометей, 2000. – 568 с.